

十二月世界精品民间故事(八)

主编摇李遵义摇陈日朋

吉林人民出版社

十二月世界精品民间故事(一~八)

主 编 李遵义 陈日朋 责任编辑 包兰英

封面设计 莫摇雷

吉林人民出版社出版发行

(中国·长春市人民大街 邮政编码 130000)

印刷 北京市朝教印刷厂

开本 787mm×1092mm 1/16

总印张 120

总字数 120千字

标准书号 155000·1000

版次 1995年 10月第 1版

印次 1995年 10月第 1次印刷

印数 1000册

总定价 12.00元(共 8册)

如发现印装质量问题 影响阅读 请与印刷厂联系调换。



目 录

· 西欧 ·

8 月

魔鬼火炉里的煤块〔爱尔兰〕	3
小白牛〔爱尔兰〕	5
梦中的房子〔爱尔兰〕	9
十二只雁〔爱尔兰〕	11
豆孩子〔法国〕	18
农夫变医生〔法国〕	25
聪明的农家姑娘〔法国〕	31
未婚夫〔法国〕	33
乌鸦国王〔法国〕	41
一双金脚〔法国〕	50
女仆〔法国〕	58
拿破仑与店主〔法国〕	62
一颗豆〔法国〕	64
马夫和盗墓贼〔苏格兰〕	70
受伤的海豹〔苏格兰〕	72
妖精拐走的女人〔苏格兰〕	73
小灰灰〔苏格兰〕	79
贝尔吾夫〔苏格兰〕	84
圣诞布谷鸟〔英格兰〕	88



十二月世界精品民间故事(八)

聪明的艾菲斯特〔英国〕	93
聪明的羊倌〔英国〕	96
自私的巨人〔英国〕	98
油炸面饼圈〔英国〕	102
三头故事〔英国〕	105
不愉快的王子〔英国〕	110
白蝴蝶〔英国〕	112
不愉快的王子〔英国〕	115
蓝帽子〔英国〕	119
三头恶魔〔英国〕	123
“光脚丫”〔英国〕	128
小奥罗尔〔英国〕	130
美人鱼尼芬〔英国〕	137
美女与兽面人〔英国〕	143
魔鞋〔英国〕	147
魔锅〔英国〕	151

· 西欧 ·

8 月

爱尔兰 法国 苏格兰 英格兰 英国

编者的话

这里选编的大部分是来自莎士比亚故乡的民间故事。莎士比亚是文艺复兴时期英国最杰出的作家，他一生创作了 37 部悲剧、喜剧和历史剧。他的四大悲剧《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《罗密欧与朱丽叶》、《麦克白》是英国文学的四颗明珠。18 世纪，现代小说之祖狄佛写出小说《鲁滨逊漂流记》，丰富的想象，离奇的情节，令世人耳目一新。英国悠久的文学传统和杰出的成就，带动了民间文学的发展，在大量的民间故事中，反映了英国人的审美情趣。本书另一部分民间故事来自巴尔扎克的故乡。法国培育出巴尔扎克、雨果、莫泊桑、福楼拜、司汤达、左拉、伏尔泰这些世界级的大文豪，足以证明法国文学的辉煌。法国文学反映了法兰西民族的内心世界。法国文学几乎与法国民族同时崛起。它起步于中世纪，经历 16 世纪的文艺复兴，跨过古典主义、启蒙运动，产生了 19 世纪的各种文艺思潮，绽放了绚丽的艺术花朵。文学作品是法兰西人心灵的折射光，读者从中可以感受到民族的心声。法国是一个充满生活情趣的国度，它的时装闻名世界，

它的饮食令美食家咂舌,它的社交礼仪令世人称道……这些五光十色的生活场景都是法国民间故事的素材和主题。法国文学的现实性和幽默感,它的强烈的爱憎,在民间故事中皆有体现。法国不论是文学或是艺术,都在世界文化宝库中大放异彩,读过这些民间故事,读者对法国文学会有更深一层的认识。



魔鬼火炉里的煤块

〔爱尔兰〕

有个人非常贫穷,但他还得养活妻子和全家人。因此他把自己卖给了魔鬼,必须在期限到来时,跟魔鬼到地狱去。做了这笔交易,他变得非常有钱了,他能很好地抚养全家了。

事情是这样的:当他和魔鬼拍板成交时,魔鬼给了他一只鼓和两根鼓槌。魔鬼告诉他,每次需要钱的时候,只要跑到屋外敲一阵鼓就行了,他的任何需要都会得到满足。

当然,他也必须遵守协定。每当他想到将和魔鬼一起去那条漫长道路时,就感到一阵阵的恐惧。

他心神烦乱,坐卧不宁。他的妻子觉察到他反常的情绪,但弄不清是怎么回事。

他从来不告诉妻子,打哪儿弄来这么多钱。而他的妻子也绝对料想不到,这是和魔鬼交易的结果。

他越是躲躲闪闪、支支吾吾,妻子就越是刨根问底。最后他终于将事情的来龙去脉告诉了她。于是妻子说:“我有个办法可以摆脱魔鬼。”

“啊?你有什么办法?”丈夫说,他觉得非常兴奋。妻子说:“你告诉我无论要求什么,都可以擂鼓,对吗?”

“是的,鼓就在这里。”他说。

“好吧,现在把鼓拿出来,你去擂它,等魔鬼出现后,你就告诉他你需要许多教堂,让他立刻造出来!”

于是他走到门外擂起鼓来,不一会魔鬼就出现了。他对魔



鬼说：“我需要你干一件事，不知道你肯不肯干。你能为我在全国各地造很多很多教堂吗？”

万万没有想到，魔鬼竟爽快地答应了：“当然，我马上去造。”

只有一夜工夫，全国到处都矗立起雄伟的教堂，把所有的人都惊得目瞪口呆。分手时，魔鬼告诉他：“最好这是你要求我做的最后一件事了。”所以当他回到妻子身边时，心情比以往更加沉重了。但是，教堂确实都建造起来了。

他暗自嘀咕，觉得妻子出的主意也不见得有多高明，看来魔鬼并不怕教堂。

然而妻子又说：“我们还有一个办法，一定能将魔鬼永远摆脱掉。”他有气无力地问：“还有什么办法？”她说：“你再到门外去擂鼓，要擂得惊天动地。当魔鬼出现的时候，你就告诉他只要为你做最后一件事。你要他把世界上所有的律师都变成正直诚实的人。”

他又把鼓搬到门外，接着便使劲擂响了鼓。

魔鬼立刻就出现了：“你又叫我来干什么？我不是已经告诉你，造教堂应该是我为你做的最后一件事了吗？”“是的，但这回肯定是最后一件事了。”

魔鬼问：“好吧，是什么事呢？”他说：“我要你把世界上所有的律师都变成正直诚实的人。”

“啊——！”魔鬼惊叫起来，“快把鼓还给我，我们的交易吹了！”

魔鬼最后又说：“一定有个女人在为你出主意。如果我满足你的要求，那么我们魔鬼的火炉里，连一块煤都不会再有了。”

(潘国庆等译)



小白牛

〔爱尔兰〕

在季培列里^①有一座样子很古怪的山，那座山的山顶很像一个木桩。老年人都说，在许多年以前，这座山上只住着一些有翅膀的小山精。

但是后来，逐渐有人到山上来了，他们开始在山坡上和山谷里放牧，因为那里有一片片很好的牧场。

有翅膀的小山精为了这件事非常生气。从前，他们可以在草地上高高兴兴地蹦蹦跳跳，可是现在不成了，草地都被牛群沉重的蹄踏坏了，畜群的叫声也把娇弱的小山精震得发昏。后来，小山精的女王决定亲自来赶走那些外来的人。

一天晚上，她飞到了畜群那里。这时正是收获的季节，山上洒着银色的月光，牧畜都吃得饱饱的，躺在草地上，一个牧人裹着外套，仰望着星星，正在想着什么。

突然，在他的面前，出现了一个妖怪。那妖怪像一匹高大的马，可是又有两只翅膀，而且还有一条蛇一样的尾巴。它吱啦吱啦地叫着，口中喷着火焰，忽儿早不见了。就在这时候，牧人的面前又出现了一个长着牛头的跛脚的小人，包围在火焰当中。只一会，小人马上又变成了一个巨大的猿猴，它长着一双鸭子的脚和一条雄鸡的尾巴。

这就是小山精的女王，她变成了各种各样的怪物，来恐吓牧

^① 爱尔兰境内的一个地名。



人。她一会儿咆哮，一会儿嘶叫，一会儿怒吼，一会儿长鸣，——她竟叫得这样响，甚至在百里以外，也能听到。

可怜的牧人拼命用外套蒙着脸，可是女王掀起了一阵狂风，把他的外套刮走了。牧人甚至不能闭上自己的眼睛，他被一股看不见的魔力迷住了。牧人害怕得全身发抖，被迫看着这个可怕的妖怪。他的毛发都一根根竖了起来，牙齿也打颤得掉下碎片来了。牲口也象被一大群牛虻叮着一样的，疯狂地东奔西窜着，有许多都陷在泥潭里了。女王就这样一直闹到第二天太阳上山。

以后，小山精的女王每天夜里都要来恐吓牧人和牲口。过不多久，甚至用最高的工资也找不到一个照料牲口的牧人了，就连最大胆的人也都是一口拒绝。山上牧场的主人弄得不知道怎么办才好。

小山精的女王很高兴，她心里想，这一下永远把她们最痛恨的人们从这地方赶跑了。小山精们也高兴得像以前那样跳起舞来了。

再说，这地方住着一个人，他的名字叫洛林士。他的笛子吹得很好，是一个很愉快的人，成天无忧无虑。他的胆子也很大，谁要是请他喝一杯酒，他就会同真正的妖怪去较量一下。洛林士敢向最凶猛的公牛扑过去。

有一天，牧场主碰到了这个洛林士。洛林士问他为什么这样闷闷不乐，于是牧场主就把自己的不幸的事情告诉了他。

“如果您的闷闷不乐只是为了这件小事，”洛林士回答说，“那您现在可以把它扔掉了。即使这座山上的山精比全爱尔兰地里的土豆还要多，他们也吓不倒我。我什么人都不怕，还怕这么几个小山精！”



“别说得这么没礼貌，洛林士，”牧场主人说，“被山精们听到了，可不是玩的。如果你说的是真话，你敢替我到山上去放牧吗？只要你敢放一个星期，我就让你在我家吃一辈子！”

于是他们订下了契约，洛林士就成为牧人了。

洛林士为了壮胆，喝了几杯酒，当他来到山上牧场的时候，月亮已经从山背后爬上来了。他在岩洞旁的一块石头上坐了下来，背靠着一株大树，拿出了笛子。

他刚刚吹起笛子，就听到了山精的声音。在一阵刺耳的笑声以后，接着传来了山精的说话声：“哼，这个不知死活的人，竟敢到我们这地方来！大王，得好好地惩罚他一下！”

小山精们飞走了，洛林士只觉得她们从他的身旁飞过，活像飞过一大群蚊子。

突然，洛林士看见从月亮上落下来一只很大很大的黑猫。它一会儿提起前爪，一会儿躬起背脊，一会儿又伸直身子，像要朝他猛扑过来似的。它叫起来的声音好像好几台水磨在转动。

大黑猫愈变愈大，头都碰到天上的云了。它的一只前爪久久地动着，后来，黑猫突然往地上一伏，随着又往上一跳。不过跳起来的已经不是黑猫，而是一条白项颈的大鱼了，它有两条尾巴，尾巴上都穿着长统靴。

“跳个舞吧，我的亲爱的，”洛林士对它说，“要是你愿意，我就给你伴奏！”说着，他就开始用劲地吹起自己的笛子。

女王一会儿变成这样，一会儿变成那样，可是洛林士一点也不惊慌，他还是继续吹着舞曲。女王终于忍不住了，她一变变成了一匹雪白的，有着一对温顺的眼睛的小白牛。

小白牛亲热地走近洛林士，——女王想趁他不留意的时候，抢走他的笛子。但是，这瞒不了洛林士，当小白牛一走近时，洛



林士很快的藏起了自己的笛子，一纵身，就跳上了牛背。

从这座山的山顶向西，向大洋那边望去，可以看到波涛汹涌的善农河^①。它伸展着，像一个大湖，流过了里摩黎克^②，最后流入了大洋。

驮着洛林士的小白牛，从山顶一跳就跳过了善农河，随后乱跳了一阵，把洛林士从牛背上摔了下来，

“啊，好极了！这一跳真是了不起！”洛林士安详地说。

这时，女王现出了自己的原形，说道：

“洛林士，你真是一个大胆的小伙子，你要不要我给你驮回去？”当然！要是你不感到吃力的话，我是很乐意的。”女王又变成了小白牛，洛林士骑了上去。于是小白牛一跳又跳回到山顶原来的地方。

这时，女王又现出了原形，说：“啊，洛林士，你真是个好汉！以后你就在这座山上放牧好了，我和我的臣民再不会来打扰你了。而且，要是你对我有什么要求，我会尽一切力量来完成。”

“谢谢你，我一切都很满足，没有什么要求你帮助的。”洛林士回答说。

从此以后，女王就一直就遵守自己的诺言：洛林士放牧的时候，她和她的臣民从来都没有在山上出现过。同样的，洛林士也从来没有向她要求过什么。他每天放放牧，吹吹笛子，领了工钱，喝点酒，晚上睡得很安宁。

洛林士死后，人们怀着极大的敬意把他安葬在这座山上。

洛林士虽然死了，可是小山精也没有再在山上出现过。别

① 通过爱尔兰中部的一条大河

② 爱尔兰西南部的一个城市。



的牧人也不怕了。

小山精究竟到什么地方去了呢？直到现在都没有一个人知道。

(宋兆霖译)

梦中的房子

〔爱尔兰〕

几年前，巴特勒太太生活在爱尔兰。她聪明、美貌，也讨人喜欢；她的家境很好，生活无忧无虑。有一天早晨，她对丈夫和家人说：“昨天晚上是我度过的最奇妙的夜晚，我在一个最可爱的地方待了几个小时，这是我所看到过的最令人着迷的房子——你知道，它不是很大，但它正是我们一生中梦寐以求的住处。噢，天哪！它是那么完美无缺，那么温馨宁静，简直使我不敢相信。那里还有最可爱的温室，里面开满了艳丽的鲜花，那一切实在太美妙了，我怀疑世界上是否存在只有它一半完美的东西。”

第二天早晨她又说：“我又一次去了昨天的那幢房子，我在那里逗留了好几个小时。我到书房里坐了一会，又去阳台上转了转，我还参观了所有的卧室。我想那是世界上最漂亮的房子。”

这事很快就成了全家的笑柄。人们在早餐时总要问一下巴特勒太太，昨晚是不是又梦见了那幢房子，而她的回答也总是“是的”，这给了大家更多的欢乐。她还说：“我现在好像一天到晚数着钟点，迫不急待地等待着上床，这样我就又能回到我的房



子里去了！”当然，时间一长，人们也就不再有兴趣谈论这件事了。

两年之后，巴特勒先生对在爱尔兰的生活感到厌烦了。他们住的街区经常发生骚乱，人们的举止既傲慢又粗野。最后他们商量说：“我们的生活很富裕，完全没有必要老是待在这里，我们可以到英格兰去居住。”

于是他们来到伦敦，又找来好几个房产经纪人，将伦敦周围四十里内所有准备出售的房子目录看了一遍，又亲自跑了许多地方去查看房子。最后他们听说在汉普郡有一幢很不错的房子，他们就坐火车赶到那里。当他们来到那幢房子所在的街区时，巴特勒太太说：“你知道吗，这就是我那幢房子所在的地区！”当他们沿着一条路走了一阵之后，她又说：“啊，这就是我的房子！”

房屋管理员在花园外接待了他们，巴特勒太太说：“你一定会感到奇怪，能允许我来介绍一下这幢房子的情况吗？那条小径通向书房，书房后面是一座温室，接着通过一扇长窗可以进入起居室……”她全都说对了。最后，他们在楼上来到了一扇铺着厚羊毛毡的门前，巴特勒太太第一次显出迷惑的神色。“可是我的房子里是没有这道门的呀。”房屋管理员说：“太太，我弄不懂你是如何了解这幢房子情况的，不过这扇门确实是新安装的。”

这幢房子很便宜，所以他们立刻决定将它买下来。但他们付了钱之后，又觉得房子价格低得令人怀疑，于是他们有些担心了。他们找到了中间商并对他说：“现在我们已经做成了这笔交易，而且已经付了钱，那么你能不能告诉我们，这幢房子为什么卖得这么便宜呢？”

中间商对巴特勒太太说：“是的，我愿意把事情的真相告诉



你。这幢房子的名声不太好，因为里面经常闹鬼。但是太太你对此绝对不必恐惧，因为那个鬼正是你本人！”

(潘国庆等译)

十二只雁

〔爱尔兰〕

从前有一个国王和王后，他们一块儿过得很幸福。他们有十二个儿子，却一个女儿也没有。人们常是向往着没有的东西，却不爱惜已有的东西。那位王后也是这个样子。寒冬的某一天，圈牲畜的场地上铺满了雪。她正在走廊上靠窗望着外面，看见一条小牛刚被屠夫杀死，一只乌鸦停在它的旁边。

王后说：“哦，要是我能有一个女儿，她的皮肤像那雪一样白，她的脸蛋像那血一样红，她的头发像那乌鸦一样黑，我情愿为了她抛弃我的十二个儿子。”

她刚说完这句话，突然大吃一惊，而且浑身打个冷战，因为眨眼间，有一个相貌严厉的老婆子站在她的面前。

那老婆子说：“你许的是一个不正义的心愿，为了处罚你，你的心愿可以实现。你将要有一个称你心愿的女儿，可是你的女儿一出世，你就要失去你其余的孩子。”话一说完，老婆子就不见了。

事实正像她所说的那样实现了。王后在待产的时候，把她的孩子全部关在宫中一个大房间里，四周派人守卫着。可是她的女儿一出世，里里外外的卫兵只听见一阵旋风和啸鸣，就看见那十二个王子一个接着一个，穿过敞开的窗户，飞了出去，像十



二支箭一样,往树林子那边的上空射过去不见了。当然罗,国王因为失去儿子,非常伤心。要是他知道这都是王后闯出来的祸,他真要跟她大发脾气的。

每一个人都把小公主称为“雪雪白和玫瑰红”,因为她的容貌长得很美丽。无论什么地方,也看不到像她这样讨人喜欢的孩子。到十二岁的时候,她开始觉得孤单和忧愁起来。她一直以为她的哥哥们都死掉了,没有人把他们的真情实况告诉过她。她常常向母亲问起他们,使母亲很苦痛。这个秘密沉重地压在王后的心上,后来拗不过女儿问个不停,到底把真情告诉了她。

女儿说:“母亲啊,这都是为了我的缘故,使我那些可怜的哥哥们变成了雁,正在吃着各种各样的苦。我在家里一天也不能待下去了。我要立刻出发去寻找他们,想法使他们恢复原形。”

12

国王和王后派人严密看守着她,可是一切都没有用。第二天晚上,她已经快穿过围绕着宫殿的树林子了。她一直向前走着,走着,一直走到下一日的黄昏。她随身带着几个饼,一路上还拾到些干果、甜茨果,和一些甜山楂。最后在太阳刚落山的时候,她走近一所精美的木头房子。房子四周是一个漂亮的花园,开着的世上最美丽的花。篱笆当中有一扇门。她走进去,看见一张桌子上放着十二个盆子,十二副刀叉,和十二个汤匙。旁边还有饼啦,冷野禽啦,水果啦,等等。火炉也烧得旺旺的。在隔壁一个长形的房间里,有十二张床。且说她正在四面看着,忽听见开门的声音,过道上一阵脚步声,走进来十二个青年。他们一看见她,每人的脸上都表现出极大的苦痛和惊奇。

最大的那一个说:“哦,是什么晦气星把你送到这儿来的?为了一个女孩子的缘故,我们不得不离开父王的朝廷,整天变成雁的样子。这是十二年以前的事情了,当时我们庄严地宣誓,第



一个年轻姑娘落到我们手里来，我们就要把她杀死。你是一个又天真又美丽的姑娘，把你送到另一个世界，实在太可怜了，可是我们必须实践我们的誓言啊！”

可是她说：“我是你们唯一的妹妹，一直到昨天以前，这件事我还一点儿不知道。昨夜我从我们父母的宫里溜出来寻找你们，并且要尽我所能，解救你们的灾难。”

十二个青年一齐紧握着两手，低头看着地板，房间里静得连一根针掉下来也听得见。后来年纪最大的那一个大声说：“我们的誓言受诅咒了！这叫我们怎么办呢？”

这时候一个老婆子突然出现在他们中间，她说：“我来告诉你们怎么办。毁了你们的誓言，这是你们不应该遵守的。要是你们有一个手指对她粗暴的话，我就要把你们变成十二根猪草茎子。不过我是存心要你们好，正像我对她的心一样。她被指定这个样子来做你们的解救者：她必须在树林子贴外边的沼泽地上，亲手采集植物的茸毛，亲手把它纺起来，为你们编织十二件衬衫。她要五年功夫才能做好这件事。在整整五年之中，她要是说一句话，或是笑一笑，或是哭一声，你们白天就得仍旧化成雁，直到离开这个世界为止。所以你们要好好照顾你们的妹妹，这是值得你们做的事。”仙人说完话就不见了，接下来就是弟兄们争先恐后，要第一个吻他们的妹妹，并且拥抱她。

从此这可怜的公主就一心一意采集植物的茸毛，把它们纺织成衫。接连三年功夫，她一共做了八件衬衫。在这三年中间，她从来没有说过一句话，也从来不会笑，从来不会哭，只是最后才发生了一件意想不到的事。

有一日天气晴朗，她坐在花园里纺着，这时忽然跳进一条雄健的猎狗，纵到她身边，把两只脚爪扒在她的肩膀上，伸出舌头